

# Aspects culturels

## Catalogue FLE (Français Langue Etrangère)

Acteurs FPC  
Professionnalisation des acteurs de  
la formation professionnelle continue

Tous ces documents peuvent être empruntés au Centre de ressources pédagogiques, sous réserve de disponibilité.

Mise à jour le 03/03/2015

**Apprendre et enseigner le français en France : une aventure commune** / Gilles VERBUNT – L'Harmattan, 2006 – 113 p.

Cote : G 4.5 VER

Comment le formateur peut-il concrètement gérer des groupes avec des apprenants d'origines culturelles différentes, hommes et femmes, jeunes et vieux, migrants économiques et réfugiés ?...

Il ne lui est pas possible de ne pas prendre en compte la diversité de leurs appartenances, mais il lui est tout aussi impossible d'avoir toutes les connaissances qu'exigerait a priori un tel "échange équitable".

Gilles VERBUNT propose la solution du mode de gestion "a posteriori", qui implique pour le formateur d'acquérir le "réflexe interculturel" qui consiste, en cas de blocage de la transmission avec un apprenant, de faire l'hypothèse que la culture d'origine puisse y être pour quelque chose.

**Apprentissage, diversité culturelle et didactique : français langue maternelle, langue seconde ou étrangère** / René TARIN – Editions Labor, 2006 – 309 p.

Cote : G 4.5 TAR

Parce qu'enseigner le français à des apprenants d'origine étrangère n'est pas qu'une affaire de grammaire et d'orthographe, les différents acteurs du monde de l'éducation concernés sont confrontés à une problématique spécifique, celle de la gestion de l'hétérogénéité du public et de la diversité culturelle.

Enseignants des classes d'accueil pour élèves étrangers, formateurs pour migrants, professeurs de français langue étrangère, tous à un moment ou à un autre de l'apprentissage, et à des degrés divers, sont confrontés à ces spécificités de leur pratique.

Cet ouvrage présente un certain nombre de recherches susceptibles d'aider à pallier les difficultés du terrain.

Il propose des éléments de réflexion, des outils théoriques et des propositions méthodologiques pour l'action.

Document rédigé par Sophie Roque, documentaliste du CAFOC de Nantes

**Centre de ressources pédagogiques  
CAFOC de Nantes**  
22 rue de Chateaubriand – 44000 Nantes  
Tél : 02.40.35.94.16

**Horaires d'ouverture :**

Lundi, mardi, mercredi et vendredi : 8h45 / 12h30 –  
13h45 / 17h30

Jeudi : 8h45 / 17h30 (journée continue)

l'esprit grand ouvert

Région  
**PAYS DE LA LOIRE**

**Chocs de cultures : concepts et enjeux pratiques de l'interculturel** / Carmel CAMILLERI, Margalit COHEN-EMERIQUE – L'Harmattan, 1989 – 397 p.

Cote : G 4.5 CAM

Comment les professionnels peuvent-ils mieux comprendre les situations multiculturelles où ils sont impliqués et y favoriser la communication ? Des praticiens essaient de répondre à la question.

**Communiquer en langue étrangère : de compétences culturelles vers des compétences linguistiques** / Alain GOHARD-RADENKOVIC – Peter Lang, 2004 – 265 p.

Cote : K 12.3 GOH

Méthodologie d'initiation à une "lecture" anthropologique des sociétés et des cultures à destination des formateurs en langues.

Au sommaire :

I- ETAT DES LIEUX : ENJEUX, REPRESENTATIONS ET CONCEPTIONS :

- Enjeux actuels de l'apprentissage des langues étrangères
- Représentations et statuts de la "culture" en didactique du FLE
- Qu'est-ce qu'une "compétence de communication" ? : conceptions

II- CONSTITUTION D'UNE COMPETENCE DE COMMUNICATION : PROPOSITIONS :

- Concept de "culture" et catégorisation de ses composantes
- Compétentialisation culturelle des enseignants et des formateurs
- Compétences socioculturelles de l'apprenant : vers l'acquisition d'une compétence de communication.

**De l'illettrisme aux pratiques culturelles : actes du colloque des 22 & 23 novembre 1999 à Limoges** – ALCOL, 2000 – 120 p.

Cote : G 4.5 JAC

Au sommaire : Les limites de la culture en volume : compétences culturelles et ethnocentrisme culturel - La lecture et l'écriture comme outil de développement - Autres pratiques culturelles comme facteur de développement contre les inégalités culturelles - Appropriation des pratiques culturelles dans les quartiers - Quels principes doivent préfigurer la mise en place d'actions culturelles, pour quels publics et avec quels financements ?

**Diversités culturelles et apprentissage du français : approche interculturelle et problématiques linguistiques** / Collectif d'auteurs – Editions de l'école Polytechnique, 2005 – 217 p.

Cote : G 4.5 BER

Cet ouvrage, résultat d'un colloque de linguistes, didacticiens, sociologues et anthropologues, intéressera les formateurs qui se soucient de l'impact de l'interculturel dans les situations de communication.

Il est fait pour ceux qui souhaitent comprendre comment fonctionnent les relations humaines dans l'apprentissage de la langue française.

Les différents auteurs des articles qui composent cet ouvrage ont exploré les concepts de culture, d'interculturel, de plurilinguisme et d'hétérogénéité linguistique afin de répondre à des questionnement sur la prise en compte des spécificités liées à l'origine linguistique des apprenants, la qualité de l'enseignement face à un public multiculturel.

Ils se sont également placés du côté de l'apprenant en essayant de déterminer une typologie des difficultés linguistiques liées à la langue maternelle, les barrières liées aux représentations culturelles qui posent des difficultés dans l'acquisition des connaissances en littérature et civilisation, et les enjeux cognitifs.

**Education et communication interculturelle** / Martine ABDALLAH-PRETCEILLE, Louis PORCHER – PUF, 1996 – 192 p.

Cote : G 4.5 ABD

La diversité des publics scolaires, aujourd'hui, implique une diversification des pratiques pédagogiques et met au premier rang les relations interculturelles. Un enseignement efficace actuellement relie formation et autonomie de l'élève. L'élaboration d'une authentique communication interculturelle constitue l'un des moyens le plus sûr de redonner à l'enseignement pertinence et modernité.

**Enseigner et apprendre dans une classe multiculturelle : méthodes et pratiques pour réussir** / Monique HONOR – Chronique sociale, 1996 – 171 p.

Cote : G 4.5 HON

Pistes de réflexion et d'action pour enseigner/former dans un contexte multiculturel.

Au sommaire :

I- LA GESTION DES PROBLEMES RELATIONNELS :

- La gestion de conflits
- L'analyse de conflit : une pratique interculturelle
- La mise en place d'un niveau de communication commun : la relation
- La création de contextes communs : le rapport au savoir, l'action, la langue de communication
- Les outils pour aider à établir une authentique relation en classe

II- LA GESTION DES PROBLEMES PEDAGOGIQUES :

- La prise en compte dans l'enseignement d'une triple logique : la logique culturelle, la logique d'apprentissage, la logique disciplinaire
- Les techniques qui peuvent être une aide pour ce type d'enseignement et d'apprentissage
- Rôle et place de l'enseignant dans la classe.

**Guide de l'interculturel en formation** / Jacques DEMORGON, Edmond Marc LIPIANSKY – Retz, 1999 – 349 p.

Cote : G 4.5 DEM

Ouvrage de synthèse autour de 3 grandes questions : Comment situer les problématiques interculturelles dans les différents domaines de la vie sociale ? - Comment interpréter les communications interculturelles ? - Comment intervenir dans les relations interculturelles et "former à l'interculturel" ?

**La culture : de l'universel au particulier** / Collectif d'auteurs – Sciences humaines, 2002 – 370 p.

Cote : G 4.5 JOU

Contributions d'auteurs sur la notion de culture : bien commun à l'humanité mais aussi ferment des différences entre les hommes.

**L'éducation interculturelle** / Martine ABDALLAH-PRETCEILLE – PUF, 1999 – 126 p.

Cote : G 4.5 ABD

Au sommaire : La culture dans tous ses états - Le multiculturalisme en question - L'interculturalisme en perspective - Les stigmates du pluralisme en pédagogie - Les archipels de l'interculturel - Quelques exemples à l'étranger.

**L'identité culturelle** / Geneviève VINSONNEAU – Armand Colin, 2002 – 234 p.

Cote : G 4.5 VIN

Au sommaire : Sciences de l'homme et naissance de la culture anthropologique - Des contacts de cultures aux dynamismes identitaires - L'éclairage de la psychologie - Production sociale du corps, marquages identitaires et corporéité - Territoire physique, territorialités symboliques - Ancrage historique, totalisation des groupes et production de l'ethnicité - Etre et se reconnaître au-delà du réel... - Dynamiques territoriales, identités religieuses et conflits entre groupes - Au-delà de l'identité...

**Les obstacles culturels aux apprentissages : guide des intervenants** / Gilles VERBUNT – CNDP, 1994 – 184 p.

Cote : H 1.3 VER

Ce guide, vademecum des interférences culturelles, répertorie et analyse sous forme de fiches, toutes les petites et grandes différences qui font obstacle à la formation des immigrés et des publics en difficulté d'insertion.

**L'interculturel** / Maddalena DE CARLO – CLE International, 1998 – 126 p.

Cote : K 12.3 DEC

Ouvrage faisant le point sur l'histoire et le développement des concepts liés à l'interculturel et au multicultural. Il propose également des pistes pour un choix de supports pédagogiques et de leurs approches.

**Manuel d'initiation à l'interculturel** / Gilles VERBUNT – Chronique Sociale, 2011 – 107 p.

Cote : G 4.5 VER

Les différences culturelles posent problème. Elles peuvent envenimer les relations entre les personnes et les populations. Mais elles peuvent aussi être un moteur pour instaurer une dynamique relationnelle profitable à tous.

L'interculturel est cette voie constructive.

Cet ouvrage se veut comme un guide, comme une initiation à l'interculturel.

Il présume chez le lecteur la volonté de s'engager sur la voie interculturelle et d'en accepter certaines règles.

Son objectif n'est pas de présenter une vérité interculturelle toute faite, mais de faire réfléchir à partir de questions pratiques, d'affirmations courantes et de citations d'auteurs.

**Parcours, passages et paradoxes de l'interculturel** / Rémi HESS, Christoph WULF, Jacques DEMORGON – Anthropos, 1999 – 232 p.

Cote : G 4.5 HES

**Par les langues de France : tome 2 : les langues d'origine étrangère** / Gilles VERBUNT – Centre Georges Pompidou, 1985 – 93 p.

Cote : K 12.3 VER

Après les langues régionales, ce deuxième volume du dossier de l'enseignement des langues de France aborde celles des communautés immigrées. Plusieurs langues ont trouvé place dans cette publication : créole, arabe, yiddish, arménien, soninké, vietnamien...

**Penser et vivre l'interculturel** / Gilles VERBUNT – Chronique Sociale, 2011 – 220 p.

Cote : G 4.5 VER

Quelle attitude adopter lorsque des différences culturelles risquent de compromettre le vivre-ensemble ?

Quel modèle privilégier : respecter intégralement la culture des autres ou les forcer à s'intégrer dans la culture existante ?

Faut-il suivre le retour en arrière d'hommes politiques qui recommencent à parler de la nécessaire assimilation des migrants ?

Et si le dilemme était faux ?

A l'écoute des pratiques sociales et culturelles, Gilles VERBUNT constate que depuis longtemps, presque souterrainement, s'étend la réalité des pratiques interculturelles. Une perspective pleine de promesses destinée à donner une tournure constructive aux relations entre populations et personnes de cultures différentes.

Pour gagner en efficacité, mais aussi pour déminer un terrain occupé par des thèses insistant sur le choc des civilisations, le projet interculturel mérite à la fois de réfléchir les pratiques à la lumière de concepts renouvelés et les idées à partir de pratiques innovantes.

Cet ouvrage propose des repères, des supports de réflexion personnels et collectifs afin de permettre d'établir un avis raisonné sur cette question. [Résumé de 4e de couverture]

**Pratiques langagières et culturelles : séminaire de recherche du GPLI / Jean-Pierre GOUDAILLIER, Patrick WILLIAMS, Martine ABDALLAH-PRETCEILLE et alii – Ministère emploi et solidarité, 1998 – 63 p.**

Cote : J 3 GOU

Débats sur les thèmes des pratiques langagières et culturelles, comme cause possible de l'illettrisme. La question peut être formulée ainsi : les pratiques langagières et culturelles du milieu d'origine ou du milieu d'appartenance peuvent-elles constituer une difficulté pour accéder à la langue et à la culture légitimes, accès indispensable à la réussite personnelle, sociale et professionnelle ?

**Psychologie et culture : concepts et méthodes / Carmel CAMILLERI, Geneviève VINSONNEAU – Armand Colin, 1996 – 193 p.**

Cote : G 3 CAM

**Usages culturels du corps / Isabelle BIANQUIS, David LE BRETON, Colette MECHIN – L'Harmattan, 1997 – 241 p.**

Cote : K 11 BIA

La relation au corps est un révélateur des attitudes culturelles, des pratiques, des comportements qui composent le rapport au monde d'une société. Cet ouvrage montre comment dans des sociétés très différentes les unes des autres le corps se parle, se met en scène, énonce la souffrance personnelle. Ces approches conjuguent anthropologie et ethnologie, elles proposent une étude des usages sociaux du corps, de la symbolique des organes ou des humeurs, du statut du corps dans la modernité, des représentations du corps, des liens tissés entre plante et chair.

**Vers une pédagogie interculturelle / Martine ABDALLAH-PRETCEILLE – Anthropos, 1996 – 222 p.**

Cote : G 4.5 ABD

Le terme "interculturel" est une notion polémique recouvrant une diversité dans ses champs d'application et une multiplicité d'orientations.

L'objectif de cet ouvrage est de tenter une première théorisation de cette notion, afin de mieux comprendre les enjeux et de favoriser l'émergence de réponses adaptées aux problèmes de terrain liés à la structuration plurielle du tissu social et éducatif.



**CAFOC de Nantes**  
22 rue de Chateaubriand  
44000 Nantes  
Tél : 02.40.35.94.16  
<http://www.cafoc.ac-nantes.fr/>